

PAROLA & IMMAGINE
Károly Borbély: La Passione





Foto dei quadri incorniciati allestiti nella chiesa di Ravazd © di Melinda Tamás-Tarr (2004). Nel frattempo sono stati terminati gli schizzi grafici dei quadri e le loro foto sono state trasmesse dall'Autore

Sándor Reményik (1890-1941)
LA CONCEZIONE DELLA CROCE

Lo Spirito Santo nel mantello vorticoso
 Sul Libano s'era disceso.
 Sulla cima di Libano si stava un cedro.
 Il suo dorso era d'obelisco, corona il suo capo.
 Tu, albero! - lo Spirito Santo gli ha tuonato.
 Sto ora venendo da Maria, dalla Vergine.
 Il figlio di Dio sta già generando,
 E lei è benedetta tra le femmine.
 Ora tocca a te: ecco, con la mia mano-tempesta
 Ti benedico: sii gravoso dalla croce!
 Sii anche tu benedetto tra tutti gli alberi.
 Senti dentro di te crescere la croce,
 I tuoi anni: sono gli anni del Salvatore,
 Finché una volta non s'incontra le vostre strade.
 Da te scenda il sangue di Cristo,
 Abbattendoti dalla foresta del tuo isolamento
 Ti mettano all'epicentro del mondo,
 Poi sta' là al confine di tutti orfani paesi,
 Pendi là nelle celle dalle vuote pareti,
 Come il piccolo alter ego del tuo albero-avo,
 Disfatti ovunque in milioni di pezzi
 Il Salvatore da te giù guardi
 Verso i mille prigionieri di vita incatenati.
 Lo Spirito Santo nel mantello vorticoso
 Con rumore sopra Libano ha sorvolato,
 Dal suo soffio mille alberi avevano tremato,
 Attraversava tuonando il bosco strillante,
 Ma soltanto un albero capiva le sue parole.
 S'era inclinata la sua corona gigante
 Si era arreso alla sua croce-sorta.

(Kolozsvár [Cluj nell'attuale Romania], 1 marzo 1928)

Traduzione dall'ungherese © di **Melinda B.Tamás-Tarr**

Reményik Sándor (1890-1941)
A KERESZT FOGANTATÁSA

A Szentlélek nagy fergeteg-köpenyben
 A Libanonra szállott.
 A Libanon csúcsán egy cédrus állott.
 Törzse obelisz, feje korona.
 A Szentlélek ráharsogott: Te fa!
 Máriától, a Szűztől most jövök.
 Csírázik immár az Isten fia,
 És áldott ő az asszonyok között.
 Most rajtad a sor: ím, vihar-kezemmel
 Megáldalak: légy terhes a kereszttel!
 Légy te is áldott minden fák között.
 Érezd, hogy nő benned a feszület,
 Éveid: a Megváltó évei,
 Míg utatok egykor összevezet.
 Rajtad csorogjon végig Krisztus vére,
 Kidöntve majd magányod vadonából
 Állítsanak a világ közepébe,
 Ott állj majd minden árva faluvégen,
 Ott függj a cellák kietlen falán,
 Ős-fádnak ezer apró másaképpen.
 Forgácsolódj szét millió darabra,
 A Szabadító tekintsen le rólad
 Millió megbilincselte életrabra.
 A Szentlélek nagy fergeteg-köpenyben
 Tovazúgott a Libanon felett,
 Zúgásában ezer fa reszketett,
 Ordító erdőn ment harsogva át,
 Csak egy fa értette meg a szavát.
 Lehajlott óriási koronája:
 Kereszt-sorsának megadta magát.

(Kolozsvár, 1928. március 1.)

Forrás/Fonte: © OSSERVATORIO LETTERARIO, Anno IX -
 NN. 43/44 MAR.-APR./MAGG.-GIU. 2005
<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere2/galleria43-44.htm>)

N.d.R.: Le fotografie sono già state pubblicate nel fascicolo dell'«Osservatorio Letterario» (v. ANNO VIII/IX – NN. 41/42 NOVEMBRE-DICEMBRE/GENNAIO-FEBBRAIO 2004/2005)[<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere1/karolyborbely.htm>].
Ehhez kapcsolódó téma: Keresztút/Világ világossága [<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/kalvaria.htm>]

In occasione della festività cristiana di Santa Pasqua riporto i migliori auguri riproponendoVi anche la lirica sopra riportata.